

## LOS FONEMAS INTERDENTALES EN LOS DIALECTOS ÁRABES MAGREBÍES(\*)

Ángeles VICENTE  
Institut National des Langues et Civilisations Orientales  
Paris

BIBLID [1133-8571] 7 (1999) 317-333

**Resumen:** El objetivo de este trabajo es analizar las razones de la aparición o ausencia de fonemas interdental en los dialectos magrebíes. Con este motivo se hace una comparación entre diversos dialectos prehilales de Marruecos, Argelia, Túnez, Mauritania, al-Andalus, Malta, así como los distintos dialectos judeo-árabes que se hablan en algunas ciudades del Magreb.

**Palabras clave:** Árabe magrebí. Dialectología árabe.

**Abstract:** "The interdental phonemes in Maghreb Arabic dialects". The purpose of this paper is to analyse the appearance or absence of interdental phonemes in Maghreb dialects. A comparison is provided among some Prehilali dialects of Morocco, Argelia, Tunisia, Mauritania, al-Andalus, Malta, as well as the different Judeo-Arabic dialects spoken in some Maghreb cities.

**Key words:** Maghreb Arabic. Arabic dialectology.

---

(\*) El sistema de transcripción de este trabajo difiere del usual en la revista *Al-Andalus-Magreb* en la representación fonológica de la asimilación de la /l/ del artículo ante consonantes solares (/as-s/ en lugar de /al-s/), y en el uso de /ǧ/, /ħ/ y /ʕ/ para representar los fonemas habitualmente transcritos como /z/, /h/ y /ʔ/. Por otro lado, me gustaría mostrar mi agradecimiento a Jorge Aguadé e Ignacio Ferrando, ambos de la Universidad de Cádiz, por los pertinentes comentarios y correcciones que me han hecho, ayudándome con ello en la preparación de este artículo.

## 0. Introducción

0.1. Según Brockelmann<sup>(1)</sup>, el protosemítico<sup>(2)</sup> poseía cuatro fonemas interdentes: /t/ fricativa interdental sorda, /d/ fricativa interdental sonora, /ḏ/ fricativa interdental sonora faringalizada y el fonema /t̤/ faringalizado<sup>(3)</sup>. Para el semítico meridional, Corriente señala tres fonemas dentro de esta categoría, a saber: /t̤/, /d̤/, /ḏ̤/<sup>(4)</sup>, que corresponden a los fonemas interdentes que forman parte del sistema consonántico del árabe clásico (ác.).

0.2. En neoárabe<sup>(5)</sup>, los fonemas interdentes han evolucionado de manera diferente según los dialectos. Así, podemos encontrar diferencias tanto diatópicas, como diastráticas, pudiéndose afirmar, de manera general, que los dialectos de beduinos o antiguos beduinos los han conservado, mientras que en los de tipo sedentario (urbanos y rurales) han evolucionado a fonemas oclusivos<sup>(6)</sup>. Este último fenómeno no es reciente, ya que está documentado

(1) Cf. C. BROCKELMANN. *Précis de linguistique sémitique*, pág. 71.

(2) El término protosemítico no alude a "una lengua antigua realmente hablada por un pueblo concreto [...] sino al conjunto de rasgos comunes o isoglosas que se pueden deducir examinando las lenguas semíticas históricamente accesibles y que se consideran compartidos por ese grupo de dialectos en su fase más antigua". Cf. Á. SÁENZ-BADILLOS. *Historia de la lengua hebrea*, págs. 23-24.

(3) La fricativización de los fonemas interdentes surge de una oclusión original, según J. CANTINEAU. *Cours de phonétique arabe*, pág. 17, quien dice: "d'occlusives dentales dont le point d'articulation semble avoir été un peu plus en avant, et dont l'occlusion pourrait avoir été imparfaite". Esta teoría está también recogida en G. GARBINI & O. DURAND. *Introduzione alle lingue semitiche*, págs. 84-85. En cambio, Th. NÖLDEKE. *Beiträge und neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, pág. 10, mantiene el carácter primitivo de la fricativización. Para F. CORRIENTE. "A Survey of Spirantization in Semitic and Arabic Phonetics", pág. 147, el árabe clásico refleja la situación original del protosemítico, donde la relación entre las correspondientes consonantes oclusivas y fricativas opuestas fonémicamente no ofrece ninguna evidencia de que las segundas se hayan generado de las primeras.

(4) Vid. F. CORRIENTE. *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, pág. 15.

(5) Una visión general de los fonemas interdentes en el Magreb se puede encontrar en J. CANTINEAU. *Cours de phonétique arabe*, pág. 44, y en Ph. MARÇAIS. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, págs. 8-9. Para los dialectos orientales, cf. C. HOLES. *Modern Arabic*, págs. 57-59.

(6) En otras lenguas, dentro del grupo semítico meridional, la evolución ha sido diferente; un ejemplo de ello lo podemos encontrar en el paso de interdental a sibilante en *gəʕəz* y en

desde época muy temprana en árabe antiguo gracias a inscripciones griegas en las regiones de habla aramea<sup>(7)</sup>.

Por lo tanto, encontramos que muchos de los dialectos árabes contemporáneos, tanto orientales como occidentales, han perdido la triada de estos fonemas. Así, por ejemplo, no aparecen en Tremecén, ni en Trípoli, ni en la mayoría de los dialectos marroquíes, y, en cierta medida, ni en Egipto, ni en Siria<sup>(8)</sup>. No obstante, aunque la tendencia anterior es la más extendida, se puede confirmar la presencia de estos fonemas en algunos dialectos árabes del grupo occidental. Así, aparecen en algunas zonas como, por ejemplo, en las áreas rurales de Orán en Argelia, en la región de Jbala en Marruecos, en algunas zonas de Túnez y en el árabe *hassāniyya* de Mauritania.

0.3. Es necesario aludir a otro fenómeno que repercute directamente en la aparición de interdentalas en los dialectos árabes contemporáneos. Éste es la fricativización de los fonemas oclusivos<sup>(9)</sup>, fenómeno que se produce también en otras lenguas semíticas y en la lengua árabe desde tiempos remotos<sup>(10)</sup>. Esta tendencia fue considerada por los gramáticos árabes medievales como algo fuera

---

surarábigo epigráfico. Cf. F. CORRIENTE. *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, pág. 18.

- (7) Vid. C. BROCKELMANN. *Grundriss*, I, 131-132. C. RABIN. *Ancient West-Arabian*, pág. 146, también alude a la existencia de este fenómeno en árabe antiguo entre arabófonos que convivían con hablantes de arameo. Por último, G.S. COLIN. "Notes de dialectologie arabe. II. Sur l'arabe marocain de l'époque almohade", pág. 109, al hablar del consonantismo del árabe marroquí en época almohade, también hizo referencia a la sustitución de interdentalas por oclusivas.
- (8) Vid. W. MARÇAIS. *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen*, pág. 13.
- (9) Las oclusivas más susceptibles de fricativarse son aquellas que están en posición implosiva o intervocálica, aunque en algunos casos extremos a veces se pueden fricativar oclusivas explosivas. Sobre este fenómeno, vid. F. CORRIENTE. "A Survey of Spirantization in Semitic and Arabic Phonetics", pág. 153, y H.R. SINGER. "Spirantendissimilation im Maghrebischen", págs. 262-266.
- (10) Cf. F. CORRIENTE. "A Survey of Spirantization in Semitic and Arabic Phonetics", pág. 152.

de la norma y, por ello, intentaron ocultarla en sus trabajos, por lo que puede parecer que no se daba en ác.<sup>(11)</sup>

La fricativación de oclusivas tiene en algunas ocasiones valor fonémico, por lo que supone otra causa para la aparición de las interdentalas.

El objetivo de este trabajo consiste, por lo tanto, en analizar los motivos de la aparición de los fonemas interdentalas en algunos dialectos árabes magrebíes. Para ello se aludirá a la presencia o ausencia de estos fonemas en los dialectos de Marruecos, Argelia, Túnez, Mauritania, al-Andalus, Malta y en los distintos dialectos judeo-árabes hablados en algunas ciudades del Magreb.

### 1. Marruecos

En relación con la realización de los fonemas interdentalas, se pueden distinguir dos grupos de dialectos. Aquéllos en los que las interdentalas no corresponden diacrónicamente a las del ác. y los dialectos en los que, salvo algunos matices, sí corresponden.

1.1. Así, dentro del primer grupo, se encuentra el dialecto de Taza<sup>(12)</sup>. En éste la /t/ se realiza en voces de origen bereber (ej.: *tīla* "tamiz de fibra de esparto"); la /d/ aparece también en voces bereberes (ej.: *admāma* "espino blanco"), en préstamos del ác. (*dīrāf* "nombre de una constelación") y en voces árabes que tienen una /d/ como radical (ej.: *māna* "madriguera"). El fonema /ð/ no aparece en el dialecto de Taza, realizándose tanto /d/ como /t/.

Otro ejemplo de dialecto del primer grupo es el dialecto de Chefchaouen, del que disponemos de datos más actualizados<sup>(13)</sup>. En éste, la presencia de interdentalas es un rasgo que lo caracteriza frente a otros dialectos. Ejemplos: *smīda* "sémola", *məzwəd* "saco de cuero", *bnīta* "niña", *zīt* "aceite", etc.

Como vemos, estos fonemas aparecen en dialectos de la zona de Jbala, dialectos rurales de tipo prehilalí que se hablan en zonas muy cercanas al Rif.

(11) Cf. F. CORRIENTE. *Op. cit.*, pág. 157. Ya SĪBĀWAYHI. *Kitāb*, II, 452, aludió a esta fricativación (por ejemplo, en la realización de /b/ que tiende hacia /f/), pero dejando claro que no es una pronunciación aceptada ni en la lectura del Corán ni en poesía.

(12) G.S. COLIN. "Le parler arabe du nord de la région de Taza", págs. 39-40. En este dialecto, y excepcionalmente, *t* puede corresponder a *ʃ*, por ejemplo en *taʃla* "niña".

(13) Vid. E. NATIVIDAD. "Le dialecte de Chefchaouen", págs. 109-110.

1.2. No obstante, hay otros dialectos de la región de Jbala con influencias del bereber rifeño en su fonética y que no conservan los fonemas interdentes. Éstos son: los dialectos de las tribus del Ouargha y el de la zona de Anjra<sup>(14)</sup>.

En el dialecto de Anjra los fonemas interdentes han desaparecido y se han convertido en sus correspondientes oclusivos, algunos de ellos con una africación secundaria posterior a la oclusivización. Ejemplos: *ʔqīl* "pesado", *ʔawb* "vestido", *dkūra* "chicos varones", *b-əd-drāʔ* "a la fuerza", *dhūr* "oración del mediodía", *mhāʔəd* "mochila".

No obstante, si nos atenemos a los refranes que E. Westermarck recopiló en 1930 en esta zona<sup>(15)</sup>, podemos constatar que este autor sí los refleja en su transcripción. Sin embargo, si tenemos en cuenta que la tríada de interdentes está incompleta (refleja /d/ y /d̪/, mientras que sólo recoge un ejemplo de /t/)<sup>(16)</sup> y que la recogida de nuevos datos en la misma región demuestra que las correspondientes a las interdentes clásicas en este dialecto no existen<sup>(17)</sup>, podemos llegar a la conclusión de que lo que Westermarck entendió como interdental no era sino un alófono fricativado de un fonema oclusivo<sup>(18)</sup>.

La espirantización de oclusivas es un fenómeno que caracteriza a este dialecto, y no sólo actúa sobre los fonemas dentales, sino que influye además en otros fonemas; por ejemplo, en determinados entornos /b/ se realiza [β] y /k/ se realiza /k̪/ (= API [ç]), tal como se observa en: *ʔāqriʔban* "casi", *nʔiʔβūhūm* "nosotros lo traemos", *Mālika* "nombre de mujer", *bəkri* "temprano"<sup>(19)</sup>.

(14) Sobre estos dialectos, vid. É. LÉVI-PROVENÇAL. *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte de Jbala*, págs. 19-20, y Á. VICENTE. *El dialecto árabe de Anjra* (en prensa).

(15) Vid. E. WESTERMARCK. *Wit and Wisdom in Morocco*.

(16) *Ibidem*, refrán n.º 946.

(17) Cf. Á. VICENTE. *El dialecto árabe de Anjra* (en prensa).

(18) Según E. WESTERMARCK. *Op. cit.*, pág. 36, el paso de /d̪/ > /d/ es frecuente en Anjra; por ejemplo, *māʔina* "ciudad".

(19) Cf. Á. VICENTE. *El dialecto árabe de Anjra* (en prensa). Este fenómeno consonántico es característico de los dialectos urbanos y, sobre todo, de los dialectos rurales magrebíes. Así aparece también en Taza (v. G.S. COLIN. "Le parler arabe du nord de la région de Taza", pág. 39), en Djidjelli (v. Ph. MARÇAIS. *Le parler arabe de Djidjelli*, pág. 607), en Chefchaouen (v. E. NATIVIDAD. "Le dialecte de Chefchaouen", pág. 110), etc. En cambio, la espirantización de oclusivas no es característica de los dialectos llamados beduinos. En éstos, por ejemplo, /t/ se realiza como oclusiva dental sorda y no se pronuncia el alófono africado /t̪/, aunque hay

Por lo tanto, se puede afirmar que en algunos dialectos del norte de Marruecos se produce una espirantización de los fonemas oclusivos que en algunos casos llega a ser rasgo pertinente y en otros no, siendo sólo un alófono fricativado. La explicación para este fenómeno es la influencia del sustrato o adstrato bereber<sup>(20)</sup> como afirma Colin: "cette tendance du d occlusif arabe à s'atténuer en fricative doit être attribuée à l'influence des anciens parlers berbères et mise en parallèle avec la tendance (conditionnée semble-t-il) de ت vers ث"<sup>(21)</sup>.

1.3. El segundo tipo de dialectos en los que se realizan las interdental es los de tipo beduino. Un ejemplo de éstos en Marruecos es el dialecto hablado por la tribu árabe de los Zŷīr, beduinos Maŷqil con posible origen yemení que penetraron en Marruecos en los siglos XII y XIII y que en la actualidad habitan al sur de Rabat<sup>(22)</sup>.

La conservación de los fonemas interdental es la característica más sobresaliente de este dialecto. Los fonemas /t/ y /d/ se realizan igual que en ác., ejemplos: *t-tāltā* "la tercera", *hādak* "ésa", *ḍbāh* "él degolló", *ktar* "más que". El fonema /ḍ/ corresponde tanto a la interdental /ḍ/ del ác. como a /d/, ejemplos: *ḍeyf* "invitado", *ŷḍām* "hueso", *mxāḍ* "él batió la mantequilla"<sup>(23)</sup>.

algunas excepciones, como los oasis de Beni ŷAbbes al sur de Orán y Touggourt, al sur de Constantina, que realizan la /t/ africada. Cf. Ph. MARÇAIS. "Les parlers arabes", pág. 230.

(20) La espirantización de oclusivas es característica de los dialectos bereberes del Rif y del Atlas Medio. En cambio, no se produce en los del Gran Atlas. Cf. É. LAOUST. *Étude sur le dialecte berbère des Ntifa*, pág. 2. Es decir, esta fricativación, junto a la aparición en lengua bereber de fonemas interdental, se va debilitando según nos desplazamos de norte a sur. Ello provoca que este fenómeno consonántico haya influido más en los dialectos sedentarios del norte de Marruecos que en los meridionales.

(21) G.S. COLIN. "Le parler arabe du nord de la région de Taza", pág. 39.

(22) V. LOUBIGNAC. *Textes arabes des Zaër*, pág. XII. El material recogido por Loubignac pertenece a los años 1915-1916 y ha sido estudiado recientemente por J. AGUADÉ. "Un dialecte maŷqilien: les parles des Zŷīr au Maroc", pág. 141.

(23) /ḍ/ corresponde a /d/ y a /ḍ/ en aquellos dialectos que mantienen las interdental, así, por ejemplo, el ḥassāniyya de Mauritania (v. D. COHEN. *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie [parler de la Gābla]*, pág. 15), el dialecto de Cherrhell, (v. J. GRAND'HENRY. *Le parler arabe de Cherrhell*, pág. 37) y en dialectos de Túnez (vid. *infra*). En cambio, en los que no las mantienen, /d/ corresponde diacrónicamente a /ḍ/ y /d/.

Es interesante destacar la aparición de un cuarto fonema interdental que consiste en la pronunciación enfática de /t̪/(24), el cual también aparece en Túnez, concretamente en el dialecto de Takrūna(25). Este fonema que ya existía en protosemítico (vid. *supra*), según Colin, se ha confundido en los dialectos árabes modernos con /d̪/ o con /d/(26). La fusión de este fonema en los diversos dialectos árabes es producto de un desarrollo paralelo, es decir, un fenómeno de *drift*(27).

## 2. Argelia

La distribución de los fonemas interdentales en los distintos dialectos hablados en Argelia es similar a la descrita anteriormente para Marruecos(28).

2.1. En los dialectos con influencia del sustrato bereber se produce una espirantización de oclusivas, por lo que las interdentales que aparecen no coinciden con aquéllas del ác., ejemplos: *bīt* "habitación", *hūt* "pescado". Éste es el caso del dialecto hablado en el macizo montañoso de Trara en el noroeste argelino(29), que comparte también otras isoglosas con los dialectos antes aludidos de la zona de Jbala(30).

También, como en el caso de Marruecos, hay dialectos montañoses en los que, aunque reciban influencia bereber y compartan algunos rasgos con el de Trara, no se realizan las interdentales pero sí hay evidencias de una ligera fricativización de oclusivas que nunca llega a ser rasgo distintivo. Éste es el caso del dialecto de Djidjelli en la zona noreste del país(31).

2.2. Aunque la tendencia normal en los dialectos urbanos es que no se pronuncien las interdentales como, por ejemplo, en Tremecén(32), sí se realizan en el caso de Cherchell, que también es de tipo urbano y sedentario(33).

(24) V. LOUBIGNAC. *Textes arabes des Zaër*, pág. XII.

(25) W. MARÇAIS & A. GULGA. *Textes arabes de Takrouna*, pág. XLIV.

(26) Cf. G.S. COLIN. "Notes de dialectologie arabe. I. Les trois interdentes de l'arabe hispanique", pág. 93.

(27) Cf. J. BLAU. "Some Problems of the Formation of the Old Semitic Languages", pág. 42.

(28) Cf. Ph. MARÇAIS. "Les parlers arabes", págs. 221, 225 y 230.

(29) Cf. J. CANTINEAU. *Cours de phonétique arabe*, pág. 37.

(30) Cf. W. MARÇAIS & A. GULGA. *Textes arabes de Takrouna*, págs. XXV y XXVII.

(31) Cf. Ph. MARÇAIS. *Le parler arabe de Djidjelli*, págs. 5-9.

(32) Cf. W. MARÇAIS. *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen*, págs. 13-14.

(33) Cf. J. GRAND'HENRY. *Le parler arabe de Cherchell*, págs. 6-7.

Entramos aquí en una vieja polémica sobre la diacronía de estos fonemas: según la teoría de Cantineau éstos aparecen en algunos dialectos sedentarios debido a una restitución por influencia de los dialectos beduinos. Además, se trata de una restitución no muy antigua debido a que hay vacilaciones<sup>(34)</sup>. En cambio, Grand'Henry opina que se trata de una influencia del dialecto andalusí, debido al asentamiento de pobladores de al-Andalus en la ciudad de Cherchell<sup>(35)</sup>.

2.3. En el dialecto beduino de la tribu de los Ūlād Brāhīm, en la zona del Tell<sup>(36)</sup>, se realizan las interdentalas coincidiendo además con sus correspondientes del ác.<sup>(37)</sup>, aunque esporádicamente también pueden sustituirse por fonemas oclusivos, ej.: *kaltūm* por *kəltūm* (nombre de mujer). Ejemplos: *tlāta* "tres", *tmānya* "ocho", *ḏāg* "él gustó", *dīb* "lobo", *stladd* "él gozó de".

Otro ejemplo de dialecto beduino en el que se realizan las interdentalas es el de los Arbāʿ, aunque en este caso es de la zona del Sahara. Ejemplos: *ḏārəb* "él combatió", *rḏa* "él ha estado satisfecho", *kāddāb* "mentiroso", *meyxūd* "arruinado", *tneyn* "dos", *hrəʿ* "él ha labrado la tierra"<sup>(38)</sup>.

### 3. Túnez

La presencia de interdentalas en los dialectos de Túnez es un rasgo casi constante<sup>(39)</sup>. Según la distribución de Cantineau, se conservan en la ciudad de Túnez y en los dialectos sedentarios de la región del Sāhəl tunecino<sup>(40)</sup>.

(34) Vid. J. CANTINEAU. *Cours de phonétique arabe*, pág. 44.

(35) Cf. J. GRAND'HENRY. *Le parler arabe de Cherchell*, págs. 6-7.

(36) Cf. W. MARÇAIS. *Le dialecte arabe des Ūlād Brāhīm de Saïda*, pág. 19.

(37) El fonema /ḏ/ representa los fonemas clásicos /ḏ/ y /ḏ/, e incluso /d/ en algunas ocasiones. Sin embargo, la realización de /t/ en lugar de /ḏ/ o /ḏ/, tan extendida en otros dialectos del Magreb, es aquí desconocida. Cf. W. MARÇAIS. *Le dialecte arabe des Ūlād Brāhīm de Saïda*, pág. 21.

(38) A. DHINA. "Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des 'Arbāʿ", *passim*. También W. MARÇAIS. *Le dialecte arabe des Ūlād Brāhīm de Saïda*, pág. 19, nota 2 menciona la aparición de interdentalas en dialectos del Sahara y en dialectos rurales del Tell.

(39) W. MARÇAIS. "Les parlers arabes", pág. 201, cita como excepción el dialecto de Mahdiya. Vid. también H.R. SINGER. *Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis*, págs. 42-44.

(40) Cf. J. CANTINEAU. *Cours de phonétique arabe*, pág. 44.



Así, por ejemplo, se realizan en el dialecto de Takrūna, cuya pronunciación coincide con la de los fonemas interdentes del ác.<sup>(41)</sup> Hay además un cuarto fonema interdental, sordo, enfático, es decir, el correspondiente enfático de /t/. En este dialecto /ḏ/ representa a /d/ y a /ḏ/ del ác.

Otro dialecto tunecino con interdentes es el dialecto de Sūsa<sup>(42)</sup>. En éste los fonemas /t/ y /d/ se pronuncian como sus correspondientes en ác. Ejemplos: *tūm* "ajo", *tnīn* "dos", *tār* "él se sublevó", *tqāl* "pesados", *dālāl* "vergüenza", *qīb* "lobo", *ḏhāb* "oro", *lḏīd* "delicioso", etc.

El tercer fonema interdental /ḏ/ en el dialecto de Sūsa corresponde también tanto a /ḏ/ como a /d/ del ác. Ejemplos: *ḏām* "huesos", *ḏlam* "oscuridad", *ḏhōr* "él apareció", *ḏrāb* "el golpeó", *rḏa* "él estuvo satisfecho", *ḏyūf* "invitados", *xḏōr* "verde".

La desaparición de interdentes en el dialecto árabe de los judíos de Túnez, frente a la aparición de las mismas en los dialectos urbano-musulmanes tunecinos, es el motivo por el que Cohen atribuye esta última a la influencia de los dialectos beduinos o hilalíes<sup>(43)</sup>.

#### 4. Mauritania

Mauritania fue arabizada por tribus Maʿqil. El dialecto árabe *ḥassāniyya* hablado en ella es un dialecto de tipo beduino que, como es propio de los dialectos hilalíes, posee entre sus fonemas consonánticos las tres interdentes. La realización de éstas equivale a la de sus correspondientes clásicas, aunque hay algunos matices que las diferencian<sup>(44)</sup>.

Así, según Cohen, en *ḥassāniyya* no hay ningún rasgo que conduzca a pensar en la existencia de "l'articulation «post-dentale» reconnue par William Marçais chez certains ruraux d'Oranie [...] considérée comme une étape entre le spirantisme et l'occlusion pure que connaissent certains dialectes"<sup>(45)</sup>.

(41) W. MARÇAIS & A. GULGA. *Textes arabes de Takrouna*, pág. XLIV.

(42) F. TALMOUDI. *The Arabic Dialect of Sūsa (Tunisia)*, pág. 46.

(43) D. COHEN. "Le système phonologique du maltais", págs. 137-138.

(44) Estas diferencias son, por ejemplo, la realización sonora de /t/ en algunos entornos o bien la sustitución de /d/ del ác. por /ḏ/. Sobre las interdentes en *ḥassāniyya*, vid. D. COHEN. *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie (parler de la Gǎbla)*, págs. 12-15.

(45) *Ibidem*, pág. 14.

## 5. Al-Andalus

Según la descripción de los fonemas consonánticos de este dialecto, llevada a cabo por Corriente, la realización de los tres fonemas interdental es un rasgo característico<sup>(46)</sup>, aunque hay matices que diferencian su realización, en ciertos entornos o registros, de la de los correspondientes fonemas en ác.

No obstante, hay que tener en cuenta que en al-Andalus había una tendencia a realizar las interdental es como oclusivas en registros más bajos, inclinación que se intentó reprimir, aunque no siempre con éxito<sup>(47)</sup>.

## 6. Malta

En el dialecto árabe de Malta no existen los fonemas interdental es<sup>(48)</sup>. De hecho, el maltés no conoce nada más que dos fonemas dental es: uno sordo /t/ y otro sonoro /d/, habiendo desaparecido tanto las interdental es como las enfáticas (es decir, /t̤/, /d̤/, /d̤/, /t̤/ y /d̤/)<sup>(49)</sup>. Por lo tanto, se puede afirmar que este dialecto ha seguido la evolución habitual en otros dialectos magrebíes (interdental > dental)<sup>(50)</sup>, yendo incluso un paso más allá en la reducción del sistema consonántico.

## 7. Dialectos judeo-árabes

Los diversos dialectos judeo-árabes hablados en el Magreb que se han estudiado hasta ahora son todos de tipo prehilalí. No obstante, aunque son independientes unos de otros, se puede hablar de una serie de rasgos comunes que los distinguen. Una de estas particularidades es la inexistencia de los fonemas interdental es<sup>(51)</sup>, pese al conservadurismo que caracteriza al sistema fonológico de estos dialectos.

(46) Vid. F. CORRIENTE. *Sketch*, pág. 43s.

(47) *Ibidem*, pág. 43, nota 53, e I. FERRANDO. "On Some Parallels between Andalusi and Maghrebi Arabic", pág. 62.

(48) Cf. J. AQUILINA. "Some Historical Phonetic Changes of Maltese", págs. 127-128.

(49) D. COHEN. "Le système phonologique du maltais", págs. 137-138.

(50) Excepto el caso de *saġg* "hielo, nieve", donde la interdental etimológica ha pasado a sibilante y no a dental, vid. F. CORRIENTE, *Sketch*, pág. 43, nota 53.

(51) Para el caso de Túnez, vid. D. COHEN. *Le parler arabe des juifs de Tunis*, pág. 19. Para el de Marruecos, L. BRUNOT. "Notes sur le parler arabe des juifs de Fès", págs. 3-5, y N.A. STILLMAN. "The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: An Ethnolinguistic

Es posible que los judíos de al-Andalus ya pronunciaran las interdientales como dentales, y así se deduce de algunos documentos escritos en judeo-árabe en la Península<sup>(52)</sup>. Cuando pasaron al otro lado del Estrecho de Gibraltar, estos judíos que emigraron paulatinamente durante los siglos XII, XIII y XIV, y los que finalmente fueron expulsados en el XV, seguían hablando la lengua árabe<sup>(53)</sup> y es probable que llevaran consigo este rasgo a los distintos dialectos judeo-árabes que aparecerán en algunas ciudades del Magreb.

La fricativización de fonemas oclusivos, en cambio, sí que existe, de la misma manera que en otros dialectos sedentarios. Así, en algunos dialectos judeo-árabes de Argelia y de Marruecos aparece una ligera africación del fonema oclusivo /t/ que se realiza /tʃ/, por ejemplo, en Sefrou, en Fez, en Orán y en Tremecén<sup>(54)</sup>. En Constantina, Cohen señala la existencia de /tʃ/ e incluso de /B/ fricativada, y en Debdou, Pellat alude a la realización de /tʃ/ y de /kʃ/<sup>(55)</sup>. La influencia bereber en algunos dialectos judeo-árabes ha sido puesta de manifiesto por S. Lévy<sup>(56)</sup>.

- 
- Study", pág. 34. Para Argelia, Ph. MARÇAIS. "Les parlers arabes", pág. 225. No obstante, M. COHEN. *Le parler arabe des juifs d'Alger*, pág. 477, afirma que en el oasis de Bou Saada (al sur del departamento de Argel) si se realizan estos fonemas por influencia de los dialectos beduinos.
- (52) Vid. I. FERRANDO. "On Some Parallels between Andalusi and Maghrebi Arabic", pág. 62. Aunque debemos tener en cuenta que el autor se refiere exclusivamente a los judíos de Toledo.
- (53) El conocimiento del árabe por los judíos emigrados al Magreb lo demuestra el hecho de que fueran usados como intermediarios por los reyes aragoneses y los soberanos meriníes. Cf. J.A. RODRIGUES DA SILVA. *Os judeus na expansão portuguesa em Marrocos durante o século XVI*, pág. 61.
- (54) N.A. STILLMAN. "The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: An Ethnolinguistic Study", pág. 31; L. BRUNOT. "Notes sur le parler arabe des juifs de Fès", pág. 3, y Ph. MARÇAIS. "Les parlers arabes", pág. 225.
- (55) M. COHEN. *Le parler arabe des juifs d'Alger*, pág. 478, y Ch. PELLAT. "Nemrod et Abraham dans le parler arabe des juifs de Debdou", pág. 122.
- (56) Vid. por ejemplo S. LÉVY. "Problèmes de géographie dialectale: strates et buttes témoins".

## 8. Conclusión

8.1. La aparición de fonemas interdientales en algunos dialectos del Magreb se debe a dos causas diferentes:

a) a la fricativización de fonemas oclusivos, probablemente debida a la acción del sustrato bereber<sup>(57)</sup>. La tendencia de algunos dialectos bereberes a la fricativización es algo que ya han puesto de manifiesto algunos investigadores y, según Laoust<sup>(58)</sup>, aumenta a medida que nos desplazamos en dirección oeste. Esto provoca la aparición en algunos dialectos de fonemas interdientales, pero en disconformidad con sus correspondientes clásicos. Esta influencia del bereber puede deberse al sustrato de la lengua hablada antes de la arabización de la zona, a una posible época de convivencia de ambas lenguas, o al adstrato debido a migraciones posteriores.

b) a la influencia de los dialectos de las tribus nómadas llegadas de Oriente que protagonizaron la segunda ola de arabización del Magreb entre los siglos XI y XIII. La consecuencia de ello fue la aparición de los dialectos hilalíes o de tipo beduino en los que la conservación de las interdientales coincide en gran medida con su realización en árabe.

Aunque la conservación de las interdientales es un rasgo típicamente beduino<sup>(59)</sup>, es importante destacar que no todos los dialectos clasificados dentro de este grupo mantienen estos fonemas. Por ejemplo, en el dialecto de la región de Mzāb (suroeste argelino) descrito por Grand'Henry, la pérdida de estos fonemas ha sido absoluta y se han sustituido por sus correspondientes oclusivos. Esto es debido, según el autor, a su condición de sedentarios<sup>(60)</sup>. Otros ejemplos

(57) Según Ph. MARÇAIS. *Le parler arabe de Djidjelli*, pág. 607, el sustrato bereber común a la zona de Jbala en Marruecos y de algunas zonas argelinas como, por ejemplo, la zona de Trara (Orán), es la causa de esta fricativización de los fonemas oclusivos. A favor de la teoría del sustrato están también G.S. COLIN. "Le parler arabe du nord de la région de Taza", pág. 39, y J. CANTINEAU. *Cours de phonétique arabe*, pág. 31.

(58) Cf. É. LAOUST. "Le dialecte berbère du Rif", pág. 176. Vid. también E. IBÁÑEZ. *Diccionario rifeño-español*, pág. XXIX.

(59) Cf. Ph. MARÇAIS. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, pág. 8.

(60) Cf. J. GRAND'HENRY. *Les parles arabes de la région du Mzāb (Sahara Algérien)*, págs. 11-13.

de dialectos beduinos sin interdental es los de Marraquech, Casablanca y Skūra<sup>(61)</sup>.

8.2 Por otro lado, la fricativización de fonemas oclusivos produce una serie de alófonos africados que sin llegar a tener valor fonémico tienen gran importancia debido a que son un rasgo constante en muchos dialectos magrebíes sedentarios<sup>(62)</sup>. Entre estos alófonos, además de /k/ y /β/, aparece /t/ en lugar de /t/ y /d/ en lugar de /d/.

Este fenómeno ha sido acertadamente descrito por Marçais quien afirmó que "en algunos individuos la punta de la lengua no sale, la lengua toca simplemente el borde de los dientes de la mandíbula superior, [...] el sonido es menos netamente aspirante, quizás represente la etapa intermedia entre la espirantización que conocen para las representantes de ث, ذ, ظ, ض un cierto número de dialectos y la oclusión pura que conocen otros"<sup>(63)</sup>.

La intervención del sustrato bereber en este fenómeno parece ser también la solución más plausible. No obstante, la aparición de oclusivas fricativizadas en dialectos en los que la influencia del bereber es menor, por ejemplo en Túnez o en dialectos judeo-árabes, y la constatación de que este fenómeno ya aparecía en árabe clásico (*vid. supra*), nos obliga a buscar otra causa que actúe junto con el sustrato. La explicación podría residir en los distintos fenómenos de *drift* o desarrollo paralelo que caracteriza a las lenguas sedentarias y el contacto mutuo entre los dialectos, donde entra en juego el factor de las migraciones.

#### BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J. & M. ELYAACOUBI. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1995.
- AGUADÉ, J. "Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕir au Maroc". *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. J.

(61) Cf. J. AGUADÉ & M. ELYAACOUBI. *El dialecto árabe de Skūra*, págs. 28-29.

(62) En algunos dialectos con influencia beduina también se realiza esta fricativización, por ejemplo, en Skūra (*Ibidem*, pág. 28), y en el dialecto musulmán de Marraquech (v. Le GTITE. *El habla de los artesanos de Marrakech*, Rabat, 1994-1995 (memoria de licenciatura), citado por S. LÉVY. "Problématique historique du processus d'arabisation au Maghreb", pág. 23.

(63) Cf. W. MARÇAIS. *Le dialecte arabe des Ūlād Brāhīm de Saïda*, págs. 19-20.

- Aguadé, P. Cressier y Á. Vicente (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, págs. 141-150.
- AQUILINA, J. "Some Historical Phonetic Changes of Maltese". *Papers in Maltese Linguistics*. Malta: The Royal University of Malta, 1961, págs. 117-165.
- BLAU, J. "Some Problems of the Formation of the Old Semitic Languages in the Light of Arabic Dialects". *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies*. Jerusalén, 1965, págs. 38-44.
- BROCKELMANN, C. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. Berlín: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1908 (reed. fotomecánica 1961). Trad. fr. W. Marçais y M. Cohen *Précis de linguistique sémitique*. París: Librairie Paul Geuthner, 1910.
- BRUNOT, L. "Notes sur le parler arabe des juifs de Fès". *Hespéris*, XXII-XXIII (1936) 1-32.
- CANTINEAU, J. *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de Phonétique et de Phonologie*. París: Librairie C. Klincksieck, 1960.
- COHEN, D. *Le dialecte arabe Ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gǎbla)*. Études arabes et islamiques, 5. París: Librairie C. Klincksieck, 1963.
- "Le système phonologique du maltais: Aspects synchroniques et diachroniques". *Études de linguistique sémitique et arabe*. La Haya-París: Mouton, 1970, págs. 126-149.
  - *Le parler arabe des juifs de Tunis*. II: *Étude linguistique*. La Haya-París: Mouton, 1975.
- COHEN, M. *Le parler arabe des juifs d'Alger*. París: Librairie Ancienne H. Champion, 1912.
- COLIN, G.S. "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, XVIII (1921) 33-119.
- "Notes de dialectologie arabe. I. Les trois interdentes de l'arabe hispanique. II. Sur l'arabe marocain de l'époque almohade". *Hespéris*, X (1930) 91-120.
- CORRIENTE, F. "A Survey of Spirantization in Semitic and Arabic Phonetics". *The Jewish Quarterly Review*, LX (1969-70) 147-171.
- *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.

- *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996.
- DHINA, A. "Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des 'Arbāf'". *Revue Africaine*, LXXXII (1938) 313-353.
- FERRANDO, I. "On Some Parallels between Andalusi and Maghrebi Arabic". *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. J. Aguadé, P. Cressier y Á. Vicente (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, págs. 59-74.
- GARBINI, G. & O. DURAND. *Introduzione alle lingue semitiche*. Brescia: Paideia Editrice, 1994.
- GRAND'HENRY, J. *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 5. Lovaina: Université Catholique de Louvain, 1972.
- *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*. Studies in Semitic Languages and Linguistics, 5. Leiden: Brill, 1976.
- HOLES, CL. *Modern Arabic. Structures, Functions and Varieties*. Londres-Nueva York: Longman, 1995.
- IBÁÑEZ, E. *Diccionario rifeño-español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1949.
- LAOUST, É. *Étude sur le dialecte berbère des Ntifa. Grammaire, textes*. Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, 1. Paris: E. Leroux, 1918.
- "Le dialecte berbère du Rif". *Hespéris*, VII (1927) 173-208.
- LÉVI-PROVENÇAL, É. *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, 29. Paris: E. Leroux, 1922.
- LÉVY, S. "Problèmes de géographie dialectale: strates et buttes témoins (L'exemple du parler juif de Tafilalet)". *Dialectologie et Sciences Humaines au Maroc*. Rabat: Université Mohammad V, 1995, págs. 51-59.
- "Problématique historique du processus d'arabisation au Maghreb: pour une histoire linguistique du Maroc". *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. J. Aguadé, P. Cressier y Á. Vicente (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, págs. 11-26.

- LOUBIGNAC, V. *Textes arabes des Zaër. Transcription, traduction, notes et lexicque*. Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, 46. Paris: Librairie Orientale et Américaine, 1952.
- MARÇAIS, PH. *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris: Maisonneuve, 1952.
- "Les parlers arabes". *Initiation à l'Algérie*. Paris: Adrien-Maisonneuve, 1957, págs. 214-237.
  - *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, 1977.
- MARÇAIS, W. *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen: Grammaire, Textes et Glossaire*. Paris: E. Leroux, 1902.
- *Le dialecte arabe des Ūlād Brāhīm de Saïda*. Paris: Imprimerie E. Bertrand, 1908.
  - "Les parlers arabes". *Initiation à la Tunisie*. Paris: Adrien-Maisonneuve, 1950, págs. 195-226.
- MARÇAIS, W. & A. GUÏGA. *Textes arabes de Takroūna. I: Textes, transcription et traduction annotée*. Paris: E. Leroux, 1925.
- NATIVIDAD, E. "Le dialecte arabe de Chefchaouen". *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. J. Aguadé, P. Cressier y Á. Vicente (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, págs. 109-120.
- NÖLDEKE, TH. *Beiträge und neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Amsterdam: Apa-Philo Press (reed. fotomecánica), 1982.
- PELLAT, CH. "Nemrod et Abraham, dans le parler arabe des juifs de Debdou". *Hespéris*, XXXIX (1952) 121-145.
- RABIN, C. *Ancient West-Arabian*. Londres: Taylor's Foreign Press, 1951.
- RODRIGUES DA SILVA, J.A. *Os judeus na expansão portuguesa em Marrocos durante o século XVI. Origens e actividades duma comunidade*. Braga: Edições Appacom, 1997.
- SÁENZ-BADILLOS, Á. *Historia de la lengua hebrea*. Sabadell: AUSA, 1988.
- SĪBWAYHI. *Kitāb SĪbawayhi*. Ed. Hartwig Derenbourg. Hildesheim-Nueva York: Georg Olms Verlag, 1970.
- SINGER, H.R. "Spirantendissimilation im Maghrebinischen". *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, CXXIII (1973) 262-268.



- *Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis*. Berlín-Nueva York: Walter de Gruyter, 1984.
- STILLMAN, N.A. "The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: An Ethnolinguistic Study". *Journal of Semitic Studies* (Monograph), XI (1988) 17-79.
- TALMOUDI, F. *The Arabic Dialect of Susa (Tunisia)*. Orientalia Gothoburgensia, 4. Göteborg: University of Göteborg, 1980.
- VICENTE, Á. *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos)*. *Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, (en prensa).
- WESTERMARCK, E. *Wit and Wisdom in Morocco. A Study of Native Proverbs*. Londres: George Routledge & sons, LTD, 1930.